

Monday Aug.7, 2017
The Dormition of St. Anna

7 августа 2017

Понедельник. Успение прав. Анны, матери Пресвятой Богородицы.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2016/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-07/>

August 6, 2017 9th Sunday after Pentecost / Tone 8 / Holy Passion-bearers Boris and Gleb	6 августа 2017 года. Неделя 9 по Пятидесятнице. Мучеников благоверных князей Бориса и Глеба, во Святом Крещении Романа и Давида. Глас 8.
9th Hour	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь благоверных князей. Кондаки благоверных князей и воскресный читаются попеременно.
Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь Воскресен, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси триндневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion — Tone 2 Righteous passion-bearers and true fulfillers of the Gospel of Christ, / chaste Boris and guileless Gleb, / you did not resist the attacks of your brother, the enemy, / when he killed your bodies but could not touch your souls. / Therefore, let the evil lover of power mourn / while you rejoice with the angels standing before the Holy Trinity. / Pray that those who honor your memory may be pleasing to God, / and that all Orthodox Christians may be saved.	Тропарь благоверных князей Бориса и Глеба, глас 2 Правдивая страсотерпца/ и истинная Евангелия Христова послушателя,/ целомудренный Романа с незлобивым Давидом,/ не сопротив стага врагу сущу брату,/ убивающему телеса ваша,/ душам же коснуться не могущу./ Да плачется убо злый властолюбец,/ вы же, радующеса с лики Ангельскими,/ предстояще Святей Троице,/ молитеса о державе сродников ваших богоугодней быти// и сыновом Российским спастися.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	

<p>Resurrectional Kontakion, tone 8:</p> <p>Having risen from the tomb, Thou didst raise the dead and resurrect Adam, / Eve now dances with joy at Thy Resurrection. / And all the ends of the earth keep festival at Thine Arising from the dead, / O Most Merciful One.</p>	<p>Кондак Воскрэсен, глас 8: Подобен: Яко начатки:</p> <p>Воскрэс из гроба, умершыя воздвигл еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева ликует во Твоём Воскресении, / и мирстии концы торжествуют / еже из мёртвых востанием Твоим, Многомилостиве.</p>
--	--

<p>Monday Aug.7, 2017 The Dormition of St. Anna</p>	<p>7 августа 2017 Понедельник. Успение прав. Анны, матери Пресвятой Богородицы.</p> <p>Служба св. прав. Анны славословная, совершается вместе со службой Октоиха.</p>
<p>Vespers</p>	<p>Вечерня</p>
<p>Lord I have Cried,</p>	<p>На вечерне кафизмы нет.</p>
<p>Lord I have Cried:</p>	<p>На «Господи, воззвах» стихиры святой, глас 4-й и глас 1-й – 6. «Слава, и ныне» – святой, глас 8-й: «Иже от неплодных чресл...».</p>
<p>Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.</p>
<p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Стихиры прав. Анны: Глас 4, подобен: "Дал еси знамение...":</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззако́ния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Tone 4 [Spec. Mel.: "Thou hast given a sign... "]:</p> <p>Preserving intact the justifications of the law, / and laboring blamelessly for God Almighty, / thou wast vouchsafed, O Anna, / to become the mother / of her who would give birth to Christ in the flesh: / the pure and divine maiden. / With her we also call thee blessed, / and with</p>	<p>Зако́ны оправда́ния/ соблюда́ющи невре́димо/ и Бо́гу Вседержи́телю непоро́чно рабо́тающи,/ сподо́билася еси́, А́нно, ма́ти бы́ти/ по плóти Христа́ рóждшей Чistéй Богоотрокови́це,/ с Не́юже ты ублажа́ем/ и свято́е твоё успéние// ра́достною мы́слию пра́зднуем днесь.</p>

joyful mind // we celebrate today thy holy dormition.	
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Ймене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá моя в слóво Твое́, / упová душá моя на Го́спода.
Having given birth, O divinely wise Anna, / unto the palace of Life, / thou hast truly been translated to life incorruptible, / and hast joined the choirs of the righteous / who nurture thee richly / with the joy of the Master. / Wherefore, we celebrate thy repose, / O ever-memorable one, // and, made wise by God, we honor thee with faith.	Ж и́зни пала́ту, А́нно Богому́драя, ро́ждши,/ к жи́зни преста́вилася еси́ вои́стинну нетле́нней/ и совокупля́ешься с ли́ки пра́ведных,/ пита́ющих тя бога́тно Влады́чною ра́достью;/ те́мже твоё преста́вление соверша́ем, приснопомина́емая,// и ве́рно счита́ем, Богому́дри, днесь.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упováет Изра́иль на Го́спода.
Having given birth, O divinely wise Anna, / unto the portal of heaven, / thou hast made haste to the mansions of heaven, / O glorious one, / and delightest now in divine glory. / By thy supplications vouchsafe it also / unto us who celebrate thine honored dormition; / and dispel thou the gloom of the passions, // driving away the darkness of cruel circumstances.	Д верь Небе́сную, А́нно Богому́драя, ро́ждши,/ к Небе́сному селе́нию востекла́ еси́, сла́вная,/ и сла́вы Божество́нныя ны́не наслажда́ешься./ Ейже и нас, честное́ твоё успе́ние пра́зднующих,/ моли́твами твоими́ сподо́би,/ страсте́й мрак разоря́ющи// и лю́тых обстоя́ний мглу́ отгоня́щи.
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.
Tone I: Spec. Mel.: "O wondrous miracle ..." Behold! the splendid solemnity, the radiant day which bringeth joy to the world, the honored and right-laudable dormition of the right glorious Anna, from whom she who gaveth birth to Life was born: the animate tabernacle which held the uncontainable Word, our release from grief and mediatrix of joy, who bestoweth great mercy upon all the faithful.	Глас 1, подо́бен: "О дивна́го чудесе́...": Се светоза́рное торже́ство/ и све́тлый день и ми́ру ра́достный./ успе́ние честное́ и достохва́льное А́нны благосла́вныя,/ из нея́же роди́ся Жизнь ро́ждшая,/ одушевле́нный киво́т, невместимо́е Сло́во вместивша́я,/ печа́ли разреше́ние и ра́дости Хода́таица,// пода́ющая всем ве́рным ве́лию ми́лость.
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.
O all-glorious wonder!/ The right-glorious Anna, who most wondrously gave birth to the wellspring of Life,/ the pure one who, alone among women, is blessed,/ is translated from	О, пресла́внаго чудесе́! / Исто́чник жи́зни пресла́вно ро́ждшая, / еди́ну в жена́х благослове́нную Чи́стую, / проста́вляется от вре́мныя жи́зни к безконече́ней / Анна

<p>this transitory life to that which is without end,/ taken up from the earth to the heavens,/ to rejoice today with the assemblies of the angels.// And we now celebrate her holy feast.</p>	<p>благосла́вная, / от земли́ взѣмшися к небѣсным, / днѣсь сра́доватися а́нгельским собо́ром, / еяже ны́не свято́е прáзднуем торжествó.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Я́ко утверди́ся мѣлость Его́ на нас, / И ѣстина Господня́ пребывáет во век.</p>
	<p>Днѣсь свѣтлое торжествó, вѣрныхъ ли́цы, / успѣние твоѣ честнóе почитáем всеблагоговѣ́но / Божѣственнымъ Духом: / настá бо нáм исцелѣний блиста́ющая благодáть, / и поपालя́ющая возду́шных духо́в лука́вых совокуплѣния, / и свѣтом наставля́ющая мýсли / вѣрою воспева́ющих твоѣ, досточúдная Анно / честнóе преставлѣние.</p>
<p>Tone 8:</p>	<p>Глас 8:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Духу.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Амѣнь.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Joachim and Anna, / the blameless spouses and holy couple, / from whose barren loins and womb sprang forth the Theotokos, / the holy staff from whom Christ God shone forth / as the salvation of the world, / having passed over to the mansions of heaven / with their daughter, the all-pure Virgin, / join chorus with the angels, / making supplication for the world. / And, assembling, we hymn them, saying: / O ye who, for the sake of the divine Maiden, the all-pure Mary, / were the grandparents of Christ: // Pray ye in behalf of our souls.</p>	<p>Й́же от непло́дных чресл/ жезлъ святы́й, Богороди́цу, прозя́бший, / из Нея́же спасѣние мѣру возсия́ - Христóс Бог, / супру́г непорóчный и дво́ице свята́я, Иоакимъ и А́нна; / сѣи бо, прѣста́вльшеся к Небѣснымъ селѣнием, / со Дщѣрию своѣю Пречѣистою Дѣвою/ и со А́нгелы ликúют, / о мѣре молѣтву творя́ще. / Й́хже и мы, сошѣдшеся, благочѣстно пою́ще, глаго́лем: / й́же Богоотрокови́цы рáди и Пречѣисты́я Марѣи, / праóтцы Христóвы бѣвшѣ, // мо́литеся о душа́хъ нáших.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Aright!</p>	<p>Диако́н: Премúдрость, прóсти.</p>

Входа нет. Прокимен дня. Prokimenon of the day

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диако́н: Во́нмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дýхови твоѣмú.</p>
<p>On Sunday evening, the 8th Tone:</p> <p>Behold now, bless ye the Lord, all ye</p>	<p>В неделю́ вечера, глас 8:</p> <p>Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси</p>

servants of the Lord. Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.	рабі Господни. Стих: Стоящи в храме Господни, во дворех дому Бога нашего.
---	---

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
--	---

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: St. Anna, tone 5; G/N: St. Anna (<i>Come, all creation</i>).	На стиховне стихиры святой, глас 5-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – святой, глас 8-й: «Приидите, вся тварь...».
	глас 5. Подобен: Радуйся.
Rejoice, noetic swallow, who announced the spring-time of grace to us, who lived well and blamelessly in chastity, and preserved the treasure of virginity; thou who didst give birth with maternal pangs to the immaculate Theotokos who alone kneweth not man, O honored ewe-lamb who gavest birth to the heifer who at the angel's word bore the Word, the Lamb Who taketh away the transgressions of the world, and Who hath from the earth translated thee, the grandmother of the Lord, O Anna. Him do thou now entreat, that He grant great mercy to our souls.	Радуйся, мысленная ластовице,/ веснуга благодати нам возвестившая,/ непорочно в целомудрии жительствовавши добре,/ и дѣвства сокровище,/ честно болѣзновавшая,/ Непорочную Богородицу,/ агнице честная, яже рождающая Юницу,/ вземлющаго Агнца мира прегрешения,/ словом Слово рождающую, едину Нескусомужную,/ Анно, прамати Господня, ты от земли пресельшаго.// Егже ныне моли душам нашим даровати велию милость.
Stichos: Rejoice in the Lord, O ye righteous; / praise is meet for the upright.	Стих 1: Радуйтесь, праведнии, о Господе, / правым подобает похвала.
Rejoice, O God-receiving Joachim and divine and most honorable Anna, desired of God, O honorable couple, who were chosen by the holiness of the splendors of the law, who by divine grace do publish glad tidings, having given birth to her who bore Christ, the Author of our life! O lamps who lighted the unshaded candle, who guided well the grace which is the all-pure Theotokos. With her do ye pray, that Christ grant to our souls great mercy.	Радуйся, возжеленная Богу,/ избранная святостью сияний закона,/ двоице честная,/ яже изъясления добре Божественною благодатию предлагающая,/ Христа рождающую, Начальника жизни наша, Та родивши,/ Иоаким Богоприятный и Божественная Анна всечестная,/ светильницы, возсиявши свещу бесценную,/ благоправящи благодать, Пречистую Богородицу./ С Неюже молитесь// душам нашим даровати велию милость.
Stichos: Blessed are all they that fear the Lord; / who walk in his ways.	Стих 2: Блажени вси боящиеся Господа, / ходящие в путех Его.

<p>Rejoice, O divine and blessed Anna, grandmother of Christ God, blessed ground who caused to blossom the earth which put forth God for the world, who unceasingly studied the law of God and inscribed grace for all; who by thy birthgiving didst elude the bond of barrenness, who dost counter death with incorruption, and hast passed over to divine splendor, having given birth to the Theotokos, the Light-bearing lamp. With her do thou make supplication, that great mercy be granted to our souls.</p>	<p>Рáдуйся, благословéнная землѣ,/ яже Богопрозябшую мiрови зéмлю процвѣтшая,/ яже в законѣ Божéственном безпрестáни поучáющаяся/ и благодáть всем подписáвшая,/ союз неплодствия рождеством своим избéгшая,/ и смёртию нетлѣние воздава́ющая,/ и к Божéственной престáвляющаяся свѣтлости А́нна Богоблаже́нная,/ прамáти Христа́ Бóга,/ яже светонóсный свѣти́льник - Богородицу рóждшая.// С Нéюже испроси́ душáм нáшим даровáти вéлию мiлость.</p>
	<p>Стихи́ра прав. А́нны, глас 8, самогласна:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</p>
<p>Come, all creation, and, assembling, let us praise the divinely wise Anna on cymbals and with psalms, who through her womb gavest birth to the divine mountain, and today is translated to the noetic mountain and the mansions of paradise; and let us cry out to her: Blessed is thy womb which bore her who truly carried within her womb the Light of the world, and beauteous are thy breasts which nourished with milk her who with milk nurtured Christ, the Nourishment of our life! Him do thou entreat, that He deliver us from all tribulation and every assault of the enemy, and save our souls.</p>	<p>Приидiте, вся тварь, в кимвáлех псалóмски, сошédшеся,/ восхвáлим А́нну Богомúдрую,/ Божéственную гóру рóждшую от ложéсн своих/ и к горé мýсленней и рáйским селéнием/ днесь преминúвшую, и к ней возопи́ем:/ блаже́нное чрéво твоé,/ носiвшее войстинну Свет мiрови внутрь во чрéве носiвшую,/ и сосцá твоя́ красная, яже ссáше доiвшая Христа́,/ пи́щу жiзни нашея./ Егóже моли́ избáвити нас от всякия скóрби и прилóга вражия// и спасти́ дúши нáша.</p>

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3:

/ По Трисвятом – тропарь святой, глас 4-й (единожды)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>Tone 4:</p> <p>O divinely wise Anna, / in thy womb thou didst bear the pure Mother of God, / who gave birth unto Life. / Wherefore, rejoicing in glory, / thou hast now been translated to the mansions of heaven, / where is the abode of those who rejoice. / O ever-blessed one, / beseech thou</p>	<p>Тропа́рь пра́ведной А́нны, глас 4:</p> <p>Жизнь рóждшую во чрéве носiла еси́, Чiстую Богомáтерь,/ Богомúдрая А́нно./ Тёмже к прiятию Небéсному, идéже веселя́щихся жили́ще,/ в слáве рáдующися, ны́не престáвилася еси́,/ чтúщим тя любóвию/ прегрешéний</p>

cleansing of transgressions // for those who honor thee with love.	просящи очищение, // присноблаженная.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 4: O divinely wise Anna, / in thy womb thou didst bear the pure Mother of God, / who gave birth unto Life. / Wherefore, rejoicing in glory, / thou hast now been translated to the mansions of heaven, / where is the abode of those who rejoice. / O ever-blessed one, / beseech thou cleansing of transgressions // for those who honor thee with love.	Тропарь праведной Анны, глас 4: Жизнь рождшую во чреве носила еси, Чистую Богоматерь, / Богомудрая Анно. / Темже к приятию Небесному, идеже веселящихся жилище, / в славе радующися, ныне преставилася еси, / чтущим тя любовью / прегрешений просящи очищение, // присноблаженная.

Matins: <i>God is the Lord, St. Anna (O divinely wise Anna).</i> x2; G/N: <i>St. Anna (O divinely wise Anna).</i>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь святой, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p> <p>Кафизмы 4-я и 5-я. Малые ектении. Седалные святой (по дважды). Псалом 50-й.</p> <p>Каноны: Октоиха 1-й со ирмосом, без мученичнов, на 4 (ирмосы единожды), 2-й на 4 и святой на 6.</p> <p>Библейские песни «Господеви поем...» (см. Типикон, 23 сентября, 1-е «зри»).</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – седален святой, глас 8-й. «Слава, и ныне» – тот же седален.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос святой, глас 2-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Эксапостиларий Октоиха. «Слава» – светилен святой, «И ныне» – Минеи. [Или: светилен святой (дважды)²¹. «Слава, и ныне» – Минеи.]</p> <p>Примечание. При совершении в седмичные дни службы Октоиха в соединении со славословной службой Минеи эксапостиларии Октоиха не поются²². В службе 25 июля Типикон указывает эксапостиларий Октоиха, однако в Минее, в соответствии с общим правилом, не упоминается о пении в этот день эксапостилария Октоиха (ср.: Минея-Июль. Ч. 3. С. 101; Минея-Июль. Киев, 1893. Л. 229 об.).</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p>
--	--

	<p>На хвалитех стихиры святой, глас 1-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – святой, глас 2-й: «Приидите, любодевственнии вси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь святой, глас 4-й (единожды).</p>
<p>Hours: Troparion:: St. Anna; Kontakion: St. Anna.</p>	<p>На часах – тропарь и кондак святой.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8: St. Anna 4, from Ode 3; 4, from Ode 6</p>	<p>На Литургии блаженны святой, песнь 3-я – 4 (со ирмосом) и песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь храма, тропарь святой. «Слава» – кондак святой, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь святой. «Слава» – кондак святой, «И ныне» – кондак храма. (Тропарь храма не поется.)</p> <p>В храме святого – тропарь святой, тропарь храма; кондак святой. «Слава» – кондак храма, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – дня и святой.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и святой.</p>